



Instructions for use Calmita

Gebrauchsanweisung Calmita

Mode d'emploi Calmita

Istruzioni per l'uso Calmita

Gebbruiksaanwijzing Calmita

Manual de instrucciones Calmita

Instruções de utilização Calmita

Οδηγίες χρήσης Calmita

تعليمات الاستخدام Calmita

Bruksanvisning Calmita

Brugsanvisning Calmita

Käyttöohjeet Calmita

Bruksanvisning Calmita

Инструкция по применению Calmita

Használati utasítás Calmita

Kullanım talimatları Calmita

הוראות שימוש Calmita

使用説明書 Calmita

사용 설명서 Calmita

使用説明書 Calmita

使用説明 Calmita

ENInstructions for use Calmita – Hospital feeding solution to support and protect breastfeeding

Intended use

In combination with a Medela disposable hospital bottle, Calmita is intended to be used for oral feeding of human milk, fortified human milk or formula to preterm and term infants when breastfeeding is not possible. Calmita allows infants to apply their natural feeding behaviour (sucking and swallowing, breathing and pausing), thereby supporting and protecting breastfeeding.

Important safeguards

Read all instructions for use
For your child's safety and health
WARNING!

- Always use this product under medical supervision.
- This is a single use product not intended to be reprocessed. Reprocessing could cause loss of mechanical, chemical and/or biological characteristics. Reuse could cause cross contamination.

Single use is defined as one particular feeding session.

- Do not use when package is opened or damaged prior to first use.
- Do not leave Calmita in direct sunlight or heat.
- Inspect before use. Throw away at the first signs of damage or weakness.
- Only touch locking ring of teat in order to avoid contamination.
- Never use feeding teats as a sootheir.
- Continuous and prolonged sucking of fluids can cause tooth decay.

Always check the temperature of food before feeding it to your baby (risk of burning).

- Do not warm milk in a microwave oven as this may cause uneven heating and could scald your baby.
- Use Medela original accessories only to ensure proper function.

SAVE THIS INSTRUCTION MANUAL

Application
How to use
I Open packaging.
I Screw Calmita to the bottle with reasonable torque to ensure proper function.
I Start feeding session.
Note: Use packaging as hygienic protection to cover Calmita when not actively feeding.

Használati utasítás Calmita

Kullanım talimatları Calmita

There are two types of Calmita available to support and protect breastfeeding when direct breast-feeding is not possible:

Calmita Starter (white)

I Low vacuum level to release content

- I Suitable for preterm infants in transition from enteral to oral feeding, late preterm infants and term infants with a weak suck

Calmita Starter (white)

I Suitable for preterm infants in transition from enteral to oral feeding, late preterm infants and term infants who are able to create the required vacuum level

Calmita can be used with the following fluids:

- I Human milk
- I Fortified human milk
- I Liquid formula
- I Well-dissolved powdered formula

Cleaning and hygiene

Calmita is available in sterile as well as Ready-to-Use-condition. In both cases it is hygienically safe to be used without prior cleaning. The sterile Calmita bears the symbol STERILE on its packaging while the Ready-to-Use Calmita packaging displays the symbols READY-TO-USE and NON STERILE.

To distinguish between the sterile and the Ready-to-Use Calmita, check the product label carefully and use accordingly. Please note that some items are not available in all countries.

A new Calmita is required for each feeding session.

Disposal: According to local regulations.

Material: Polypropylene (hard part), thermoplastic elastomer (soft part)

STERILEEO The product is sterilised with ethylene oxide.

READY-TO-USE This product is hygienically safe to use without prior cleaning.

NON STERILE This product is not sterile.

The packaging contains products intended to come in contact with food according regulation 1935/2004.

Do not use if package is damaged.

Keep the device away from sunlight.

Die Verpackung enthält Produkte, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen gemäß Verordnung 1935/2004.

Nicht benutzen falls Verpackung beschädigt ist.

Schützen Sie das Gerät vor Sonneneinstrahlung.

Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé.

Conservez le produit à l'abri de la lumière directe du soleil.

DEGebrauchsanweisung Calmita – Klinik-Sauger zur Unterstützung und Förderung des Stillens

Verwendungszweck

In Kombination mit einer Medela Einweg-Flasche für den Krankenhausgebrauch dient Calmita dazu, früh- und termingeborene Säuglinge mit Muttermilch, angereicherter Muttermilch oder künstlicher Säuglingsnahrung zu füttern, wenn das Stillen nicht möglich ist. Mit Calmita kann das Neugeborene sein natürliches Saugverhalten anwenden (Saugen und schlucken, atmen und pausieren). Dadurch wird das Stillen unterstützt und gefördert.

Wichtige Sicherheitshinweise

Lesen Sie vor dem Gebrauch alle Anweisungen Für die Sicherheit und Gesundheit Ihres Kindes
ACHTUNG!

I Verwenden Sie dieses Produkt immer unter medizinischer Aufsicht.

Dies ist ein Produkt für den einmaligen Gebrauch, das nicht wiederverwendet werden soll. Wiederaufbereitung könnte zum Verlust der mechanischen, chemischen und/oder biologischen Eigenschaften führen. Wiederverwendung könnte zu einer Kreuzkontamination führen.

Einmaliger Gebrauch bedeutet die Benutzung für eine einzige Mahlzeit.

Nicht verwenden, wenn die Verpackung vor der ersten Benutzung geöffnet oder beschädigt war.

Setzen Sie Calmita nicht direktem Sonnenlicht oder Hitze aus.

Vor jedem Gebrauch überprüfen. Beim Auftreten erster Schäden oder Schwachstellen sofort entsorgen.

Berühren Sie nur den Verschlussring des Saugers, um Verunreinigung zu vermeiden.

Verwenden Sie niemals Sauger als Schnuller.

Regelmäßiges und längerfristiges Säugen von Flüssigkeiten kann Karies verursachen.

Überprüfen Sie immer die Temperatur der Nahrung, bevor Sie den Säugling füttern (Verbrennungsgefahr).

Erwärmen Sie die Milch nicht in der Mikrowelle, da sie möglicherweise ungleichmäßig erhitzt wird und dies beim Säugling zu Verbrennungen führen kann.

Verwenden Sie nur Originalzubehör von Medela, um korrektes Funktionieren sicherzustellen.

BEWAHREN SIE DIESER GEBRAUCHS-ANWENDUNGSGÖRGFÄLTIG AUF

Anwendungsbereich
Anwendung
I Öffnen Sie die Verpackung.
I Schrauben Sie Calmita auf der Flasche angemessen fest, um korrektes Funktionieren sicherzustellen.
I Beginnen Sie mit dem Füttern.
Hinweis: Benutzen Sie die Verpackung als hygienischen Schutz, um Calmita abzudecken, bis der Sauger für die Nahrung verwendet wird.

Produkttypen

Calmita steht in zwei Varianten zur Verfügung, um das Stillen zu unterstützen und fördern, wenn direktes Stillen an der Brust nicht möglich ist.

Calmita Starter (white)

I Low vacuum level to release content

I Suitable for preterm infants in transition from enteral to oral feeding, late preterm infants and term infants with a weak suck

Calmita Starter (white)

I Geringes Vakuum genügt, um Inhalt freizugeben

I Geeignet für Frühgeborene Babys beim Übergang von der Magensonde zur oralen Ernährung, spät Frühgeborene und Termingeborene mit schwachem Saugen

Calmita Advanced (gelb)

I Mäßiges Vakuum nötig, um Inhalt freizugeben (ähnlich wie Calma für die Hausgebrauch)

I Geeignet für Frühgeborene, spät Frühgeborene und gesunde Termingeborene, die instand sind, das nötige Vakuum zu erzeugen

Calmita kann mit den folgenden Flüssigkeiten benutzt werden:

- I Muttermilch
- I Angereicherte Muttermilch
- I Flüssige Künstliche Säuglingsnahrung
- I Gut aufgelöste Pulversäuglingsnahrung

Reinigung und Hygiene

Calmita ist in den Versionen steril und Ready-to-Use erhältlich. In beiden Fällen ist das Produkt hygienisch einwandfrei und kann ohne vorherige Reinigung sofort verwendet werden. Der sterile Calmita trägt das Symbol STERILE auf der Verpackung, während die Ready-to-Use Calmita das Symbol READY-TO-USE und NON STERILE aufweist. Bitte überprüfen Sie die Produktkennzeichnung sorgfältig, um zwischen dem sterilten und dem Ready-to-Use Calmita zu unterscheiden, und verwenden Sie diese entsprechend. Bitte beachten Sie, dass manche Artikel nicht in allen Ländern erhältlich sind.

Für jede Mahlzeit muss ein neuer Calmita Sauger verwendet werden.

Entsorgung: Gemäß den lokalen Vorschriften

Material: Polypropylen (harter Teil), thermoplastisches Elastomer (weicher Teil)

STERILEEO Das Produkt wurde mit Ethylenoxid sterilisiert.

READY-TO-USE Dieses Produkt ist hygienisch einwandfrei und kann ohne vorherige Reinigung sofort verwendet werden.

NON STERILE Das Produkt ist nicht steril.

Die Verpackung enthält Produkte, die dazu bestimmt sind, mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen gemäß Verordnung 1935/2004.

Nicht benutzen falls Verpackung beschädigt ist.

Schützen Sie das Gerät vor Sonneneinstrahlung.

FRMode d'emploi Calmita – Solution d'alimentation hospitalière destinée à encourager et permettre de poursuivre l'allaitement maternel

Indication

Combinée avec un biberon à usage hospitalier jetable Medela, Calmita est indiquée pour l'administration par voie orale de lait humain, de lait humain enrichi ou de lait industriel chez les nourrissons prématurés ou nés à terme lorsque l'allaitement maternel n'est pas envisageable. Calmita permet aux nourrissons de conserver leur mécanisme d'alimentation naturel (suction et déglutition, respirations et pauses), encourageant et permettant de poursuivre ainsi l'allaitement maternel.

En France, les produits à usage unique prêts à l'emploi non-stériles sont exclusivement destinés aux bébés nés à terme ou en bonne santé et les produits à usage unique stérilisés à l'oxyde d'éthylène sont exclusivement destinés aux bébés prématurés ou souffrants de pathologies graves.

Recommandations importantes

Lisez toutes les instructions avant utilisation Pour la sécurité et la santé de votre bébé
AVERTISSEMENT!

I Verwenden Sie dieses Produkt immer unter medizinischer Aufsicht.

Dies ist ein Produkt für den einmaligen Gebrauch, das nicht wiederverwendet werden soll. Wiederaufbereitung könnte zum Verlust der mechanischen, chemischen und/oder biologischen Eigenschaften führen. Wiederverwendung könnte zu einer Kreuzkontamination führen.

Einmaliger Gebrauch bedeutet die Benutzung für eine einzige Mahlzeit.

Nicht verwenden, wenn die Verpackung vor der ersten Benutzung geöffnet oder beschädigt war.

Setzen Sie Calmita nicht direktem Sonnenlicht oder Hitze aus.

Vor jedem Gebrauch überprüfen. Beim Auftreten erster Schäden oder Schwachstellen sofort entsorgen.

Berühren Sie nur den Verschlussring des Saugers, um Verunreinigung zu vermeiden.

Verwenden Sie niemals Sauger als Schnuller.

Regelmäßiges und längerfristiges Säugen von Flüssigkeiten kann Karies verursachen.

Überprüfen Sie immer die Temperatur der Nahrung, bevor Sie den Säugling füttern (Verbrennungsgefahr).

Erwärmen Sie die Milch nicht in der Mikrowelle, da sie möglicherweise ungleichmäßig erhitzt wird und dies beim Säugling zu Verbrennungen führen kann.

Verwenden Sie nur Originalzubehör von Medela, um korrektes Funktionieren sicherzustellen.

BEWAHREN SIE DIESER GEBRAUCHS-ANWENDUNGSGÖRGFÄLTIG AUF

Anwendungsbereich
Anwendung
I Öffnen Sie die Verpackung.
I Schrauben Sie Calmita auf der Flasche angemessen fest, um korrektes Funktionieren sicherzustellen.
I Beginnen Sie mit dem Füttern.
Hinweis: Benutzen Sie die Verpackung als hygienischen Schutz, um Calmita abzudecken, bis der Sauger für die Nahrung verwendet wird.

Application

Mode d'emploi

I Ouvrez l'emballage.

I Vissez Calmita sur le biberon en conservant une torsion suffisante pour un fonctionnement correct.

I Démarrez la séance d'alimentation.

Remarque : En dehors des temps d'allaitement actif, couvrez Calmita avec l'emballage, qui servira de protection hygiénique.

Types de produit

Vous pouvez recourir à deux types de Calmita pour encourager et permettre de poursuivre l'allaitement lorsque l'alimentation au sein est impossible.

Calmita Starter (blanc)

I Faible niveau de vide pour libérer le contenu

I Adapté à des nouveau-nés prématurés en transition de l'alimentation entérale à quella orale, nouveau-nés légèrement prématurés et nouveau-nés à terme présentant une faible capacité d'aspiration

Calmita Starter (bleu)

I Niveau de vide bas pour l'écoulement du lait

I Convient aux nourrissons prématurés durant la phase de transition entre nutrition entérale et nutrition orale, aux prématurés tardifs et aux nourrissons nés à terme présentant une faible capacité d'aspiration

Calmita Advanced (jaune)

I Niveau de vide modéré pour l'écoulement du lait (similaire à la solution Calma pour un usage à domicile)

I Convient aux nourrissons prématurés, aux prématurés tardifs ainsi qu'aux nourrissons nés à terme en bonne santé aptes à créer le niveau de vide requis

Liquides pouvant être utilisés avec la solution Calmita

I Lait humain

I Lait humain enrichi

I Lait industriel enrichi

I Lait en poudre (bien dissoute)

Nettoyage et hygiène

Calmita est disponible sous deux formes : stérile ou Ready-to-Use. Dans les deux cas, il peut être utilisé sans être nettoyé au préalable. Le produit Calmita stérile porte le symbole STERILE sur son emballage alors que le produit Calmita Ready-to-Use porte les symboles READY-TO-USE et NON STERILE.

Vérifiez attentivement l'étiquette du produit et l'usage correspondant pour distinguer le Calmita stérile du Calmita Ready-to-Use. Veuillez noter que certains produits ne sont pas disponibles dans tous les pays.

Chaque séance d'allaitement nécessite une nouvelle Calmita.

Recyclage: Conformément aux prescriptions locales

Matériaux: Polypropylène (composant dur) et élastomère thermoplastique (composant mou)

STERILEEO Le produit est stérilisé avec de l'oxyde d'éthylène.

READY-TO-USE Ce produit peut être utilisé sans être nettoyé au préalable.

NON STERILE Ce produit n'est pas stérile.

L'emballage contient des produits destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires conformément au règlement N° 1935/2004.

Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé.

Conservez le produit à l'abri de la lumière directe du soleil.

ITIstruzioni per l'uso Calmita – Soluzione di alimentazione per l'utilizzo ospedaliero, per il sostegno e la protezione dell'allattamento al seno

Uso previsto

Insieme a una bottiglia ospedaliera usa e getta di Medela, Calmita deve essere usato per somministrare per via orale latte materno, latte materno fortificato o latte artificiale a neonati prematuri o nati a termine quando non è possibile l'allattamento.

Calmita permette ai neonati di applicare il loro comportamento naturale di suzione (suzione e ingestione, respirazione e pause), favorendo e proteggendo l'allattamento al seno.

Importanti misure di sicurezza

Leggere le istruzioni prima dell'uso
Per la sicurezza e la salute del vostro bambino
ATTENZIONE!

I Usare questo prodotto sempre sotto la supervisione del personale medico.

Si tratta di un prodotto usa e getta, non deve essere trattato. Trattare il prodotto potrebbe causare la perdita di caratteristiche meccaniche, chimiche e/o biologiche. Il riutilizzo potrebbe provocare contaminazione incrociata.

Per utilizzo singolo si intende una sessione di allattamento.

Non utilizzare se la confezione è aperta o danneggiata prima del primo utilizzo.

Non esporre Calmita alla luce diretta del sole o non posizionarlo vicino a una fonte di calore.

Controllare prima dell'uso. Gettare al primo segnale di danneggiamento o usura.

Toccare soltanto l'anello per avvitare la tettarella e non toccare la tettarella.

Non usare mai le tettarelle come ciuccio.

Una sessione continua e prolungata di liquidi può causare problemi alla dentizione.

Testare sempre la temperatura dell'alimento prima di somministrarlo al bambino (rischio di scottature).

Non riscaldare il latte in un microonde poiché ciò può causare un riscaldamento non uniforme e ustionare il bambino.

Utilizzare esclusivamente accessori originali Medela per garantire il funzionamento corretto.

CONSERVARE QUESTO MANUALE D'ISTRUZIONI

Applicazione
Informazioni sull'utilizzo
I Aprire confezione.
I Avvitare Calmita alla bottiglia stringendo bene per garantire il funzionamento corretto.
I Iniziare la sessione di allattamento.
Nota: Utilizzare la confezione come protezione igienica per coprire Calmita quando non si sta allattando.

Toepassing

Gebbruiksaanwijzing

I Open de verpakking.

I Calmita voldoende vast op de fles aandraaien om een goede werking te verzekeren.

I Begin de voedingssessie.

NB: Gebruik de verpakking als hygiënische bescherming om Calmita af te dekken als de baby niet actief zuigt.

Producttypen

Er zijn twee typen Calmita verkrijgbaar om de borstvoeding te ondersteunen en te beschermen als u uw baby niet zelf borstvoedend kunt geven.

Calmita Starter (wit)

I Zwak vacuüm nodig om inhoud uit de fles te zuigen

I Geschikt voor premature baby's in de overschakelingsfase van enterale naar orale voeding, laat-prematuere baby's en vroegdrag baby's met een zwakke zuigreflex

Calmita Advanced (geel)

I Matig vacuüm nodig om inhoud uit de fles te zuigen (lijkt op Calma voor thuisgebruik)

I Geschikt voor premature, laat-prematuere en gezonde vroegdrag baby's die het vereiste vacuüm kunnen creëren

Calmita kan worden gebruikt met de volgende vloeistoffen:

- I Moedermelk
- I Verrijkte moedermelk
- I Vloeibare zuigelingenvoeding
- I Goed opgeloste zuigelingenvoeding in poedervorm

Reiniging en hygiëne

Calmita is leverbaar als steriele en Ready-to-Use variant. Beide productvarianten zijn hygiënisch veilig en hoeven voor gebruik niet te worden gereinigd. Op de verpakking van de steriele Calmita staat het symbool STERILE, terwijl verpakkingen van de Ready-to-Use Calmita zijn voorzien van de symbolen READY-TO-USE en NON STERILE. Controleer voor gebruik eerst nauwkeurig het productlabel om vast te stellen of u de steriele of de Ready-to-Use variant van Calmita heeft en gebruik het product dienovereenkomstig. Let op: sommige artikelen zijn niet in alle landen verkrijgbaar.

Voor iedere voedingssessie moet een nieuwe Calmita worden gebruikt.

Material: Polypropyleen (hard deel), thermoplastische elastomeer (zacht deel)

STERILEEO Het product is gesteriliseerd met ethylenoxide.

READY-TO-USE Dit product is hygiënisch en kan veilig worden gebruikt zonder eerst te worden gereinigd.

NON STERILE Dit product is niet steriel.

De verpakking bevat producten die zijn goedgekeurd om in contact te komen met levensmiddelen conform EG-verordening 1935/2004.

Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is.

Plaats het apparaat niet in zonlicht.

Mantenga el dispositivo alejado de la luz solar.

ENGebruiksaanwijzing Calmita – Voedingssysteem voor ziekenhuisgebruik ter ondersteuning en bescherming van de borstvoeding en de lactatie

Beoogd gebruik

Calmita is in combinatie met een Medela disposable medermelklekjes, bedoeld om moedermelk, verrijkte moedermelk of zuigelingenvoeding te geven aan premature en vroegtijdige

